

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PUBLIKASI SKRIPSI	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR GAMBAR	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 LATAR BELAKANG	1
1.2 RUMUSAN MASALAH	6
1.3 TUJUAN PENELITIAN	7
1.4 METODE DAN TEKNIK PENELITIAN	7
1.5 ORGANISASI PENULISAN	8
BAB II KAJIAN TEORI	10
2.1 MORFOLOGI	10
2.1.1 MORFEM	12
2.1.2 KELAS KATA	13
2.2 SEMANTIK	15
2.2.1 JENIS-JENIS MAKNA	16
2.2.2 JENIS PERUBAHAN MAKNA	17
2.3 KANJI	20
2.3.1 KANJI DAN SEJARAHNYA	20
2.3.2 KLASIFIKASI KANJI	21
2.4 当て字 <i>ATEJI</i>	23
2.4.1 PENGERTIAN <i>ATEJI</i>	23
2.4.2 SEJARAH <i>ATEJI</i>	26
2.4.3 PERBEDAAN <i>ATEJI</i> DENGAN IDIOM	26
2.5 RANGKUMAN TEORI	28
BAB III ANALISIS <i>ATEJI</i> DALAM BAHASA JEPANG	29
3.1 名詞	30
3.1.1 型録 ‘かたろぐ’	30
3.1.2 味噌 ‘みそ’	31

3.1.3.	薔薇 ‘ばら’	33
3.1.4.	護美 ‘ごみ’	34
3.1.5.	野良 ‘のら’	36
3.1.6.	咖喱 ‘かりー’	37
3.1.7.	美絵流 ‘ビーエル’	38
3.1.8.	遊戯王 ‘ユ・ギ・オー’	40
3.1.9.	三田九郎 ‘サンタ・クロー’	42
3.2.	形容詞	44
3.2.1.	上手 ‘じょうず’	44
3.2.2.	沢山 ‘たくさん’	45
3.2.3.	可愛い ‘かわいい’	46
3.2.4.	真面目 ‘まじめ’	48
3.2.5.	目出度い ‘めでたい’	49
3.2.6.	出鱈目 ‘でたらめ’	51
3.2.7.	巫山戯る ‘ふざける’	52
3.2.8.	滅茶苦茶 ‘めちゃくちゃ’	54
3.2.9.	珍紛漢紛 ‘ちんぷんかんぷん’	55
3.3.	副詞	57
3.3.1.	兎に角 ‘とにかく’	57
3.3.2.	流石 ‘さすが’	58
	BAB IV KESIMPULAN	60
	SINOPSIS 日本語の当て字分析	ix
	RIWAYAT HIDUP	xiii
	LAMPIRAN DATA	xiv
	DAFTAR PUSTAKA	xvi

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 – Buku katalog gambar KanColle (<i>Amazon online shop</i>).....	31
Gambar 3. 2 – Miso (<i>Rakuten online shop</i>).....	32
Gambar 3. 3 – Komik <i>Barajou no Kiss</i> (<i>MyAnimeList</i>).....	34
Gambar 3. 4 – Tempat sampah di Jepang (<i>wikipedia</i>).....	35
Gambar 3. 5 – Poster film <i>Nora Inu</i> (<i>IMDb</i>).....	37
Gambar 3. 6 – <i>Screenshot</i> dari Youtube (<i>Yuuuma TV</i>).....	38
Gambar 3. 7 – <i>Screenshot</i> dari Youtube (<i>kotarodeassy</i>).....	39
Gambar 3. 8 – Game (<i>PlayStore</i>).....	41
Gambar 3. 9 – <i>Screenshot</i> dari anime <i>Sakura Quest</i>	43
Gambar 3. 10 – Komik <i>Karakai Jouzu no Takagi-san</i> (<i>MangaPark</i>).....	45
Gambar 3. 11 – Artikel dari <i>kodomonohonne.com</i>	46
Gambar 3. 12 – Buku <i>Kawaii Mama de 1000 man-en</i> (<i>Amazon online shop</i>).....	48
Gambar 3. 13 – Artikel dari <i>U-NOTE</i>	49
Gambar 3. 14 – <i>Cover</i> album (<i>discogs.com</i>).....	50
Gambar 3. 15 – Komik <i>Detarame Occultic</i> (<i>online shop myacg.com.tw</i>).....	52
Gambar 3. 16 – <i>Screenshot</i> dari Youtube (初音ミク TV 最近の好きなアニメはゲーマーズ).....	53
Gambar 3. 17 – Baju kaos (<i>online shop RUTEN</i>).....	55
Gambar 3. 18 – <i>Cover</i> album (<i>online shop books.com.tw</i>).....	56
Gambar 3. 19 – <i>Cover</i> album MAAKII (<i>Amazon online shop</i>).....	57
Gambar 3. 20 – Stiker LINE THE IDOLM@STER Vol. 2 (<i>LINE app</i>).....	59

SINOPSIS

日本語の当て字分析

序論

日本語では、漢字や、平仮名（ひらがな）や、片仮名（カタカナ）の3種類の文字が知られている。漢字の読み方は、訓読みと音読みの2通りである。しかし時々漢字はそれが読まれる方法に従って読まれないこともある。一つの例は当て字という漢字である。当て字は漢字の読み方、訓読みと音読みの両方と必ずしも同じではない。そのため、日本語学習者、特に初期の学習者にとっては非常に困難する。これが、この作家がこれを研究することに興味を持っている理由である。

白勢(1993:19)は当て字の定義を次のように説明する：

“「当て字」とは、「本来的，一般的な字音や字訓，字義に従わずに語の表記が行なわれることがある。語から見れば，その成り立ち，意味や発音にそぐわない漢字が用いられることもある。そういう表記・用法を当て字とよぶ。」とある。”

さらに、Dexter (2014) は、当て字は3つの形式、音だけを使う当て字、意味だけを使う当て字、そして両者を組み合わせた当て字を持つとしている。

本論

ここではは収集されたデータを当て字の意味に基づいて3つのグループに分ける。それは名詞、形容詞、そして副詞の言葉です。それぞれのグループにおいて当て字の語形と意味を説明した。

1. 名詞

漢字‘護美’は名詞の当て字の一つ例である。

漢字	訓読み	音読み
護	まもーる	ゴ

(Nelson, 1994 : 841)

漢字	訓読み	音読み
美	うつくーしい	ビ ミ

(Kano, 1998 : 208)

各漢字の意味から見ると、漢字護美は文字通り美を守ることを意味するが、読み方自体の意味はゴミである。この漢字は日本のゴミ箱にある。ゴミ箱は環境の美しさを維持するために使用されるので、漢字護美はゴミ用の漢字として使用するのに適している。

この文脈では、漢字護美はゴミ箱の機能に対応する。

上の表から、漢字‘護美’は音読みの読み方を使っていることがわかる。表に基づくと、漢字‘護美’は名詞+形容詞の構成をしているが、この漢字に形容詞があっても漢字‘護美’は名詞である。

2. 形容詞

漢字‘沢山’は形容詞の当て字の一つ例である。

漢字	訓読み	音読み
沢	さわ	タク

(Nelson, 1994 :537)

漢字	訓読み	音読み
山	やま	サン

(Kano, 1998 : 4)

上の表から、漢字‘沢山’は音読みの読み方を使っている。表によると、漢字‘沢山’は名詞+名詞の構成であり、この漢字は名詞のみで構成されているが、漢字‘沢山’は形容詞である。

3. 副詞

漢字‘流石’は副詞の当て字の一つ例である。

漢字	訓読み	音読み
流	ながーれる ながーす	リュウ

(Kano, 1998 : 76)

漢字	訓読み	音読み
石	いし	セキ

(Kano, 1998 : 53)

表から、漢字‘流石’は音読みや訓読みを使用していないことが理解できる。そして、漢字‘流石’は名詞で構成されていることがわかる。しかし、漢字‘流石’自体は副詞である。

結論

分析の結果によると、大まかに言って、当て字はいくつかの種類の単語(漢字)の組み合わせであり、当て字は少なくとも1つの名詞と他の種類の単語との組み合わせであり、形容詞や動詞と結論付けることができる。当て字はまた、訓読みよりも音読みを多く使う。また、分析されたすべての当て字のうち、約28%が音と意味を使った当て字で、残りの約72%は音だけを使った当て字である。これに基づいて、各漢字の意味と漢字全体の意味との関係がある当て字より、漢字の読み方を「借りる」こと当て字が最も多い。